

# Prácticas letradas contemporáneas

Universidad Católica del Uruguay  
Montevideo, 4 y 5 de junio de 2007

[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

[http://www.upf.edu/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/)

[www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm](http://www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm)

Prácticas letradas contemporáneas

Montevideo 4/5-6-07

1

FORGES

Leer y escribir son construcciones sociales. Cada época y cada circunstancia histórica dan nuevos sentidos a esos verbos. Emilia Ferreiro (2001: 13)



Prácticas letradas contemporáneas

Montevideo 4/5-6-07

2

## Indice

1. Factores y circunstancias. [2]
2. Las nuevas prácticas letradas. [1+]
3. Literacidad crítica. [2]
4. Multiliteracidad. [5]
5. Retórica contrativa y biliteracidad [5]
6. Práctica: ¿qué exige? Propuestas [3]
7. Conclusiones. [1]

Prácticas letradas contemporáneas

Montevideo 4/5-6-07

3

## Factores y circunstancias 1

Lo que provoca cambios en las prácticas letradas:

1. Creación y desarrollo de TIC y de sus aplicaciones:
  - Ordenadores e Internet.
  - Teléfonos celulares.
  - Máquinas expendedoras.
2. Organización social y profundización democrática:
  - Libertad de expresión.
  - Desarrollo de los derechos y deberes de la ciudadanía.
3. Incremento de la investigación y de la especialización en el conocimiento.

Prácticas letradas contemporáneas

Montevideo 4/5-6-07

4

## Factores y circunstancias 2

4. Acceso a discursos procedentes de diferentes culturas. Globalización:
  - Migraciones y viajes.
  - Deslocalización empresarial, multinacionales.
  - Incremento de traducciones e interpretaciones.
5. Autonomización de la ciudadanía:
  - Desarrollo de sistemas de autoacceso.
  - Formación de la ciudadanía en la autonomía.
  - Plurilingüismo y aprendizaje de lenguas (francas).
  - Interculturalidad.

Prácticas letradas contemporáneas

Montevideo 4/5-6-07

5

## Nuevas prácticas letradas



Prácticas letradas contemporáneas

Montevideo 4/5-6-07

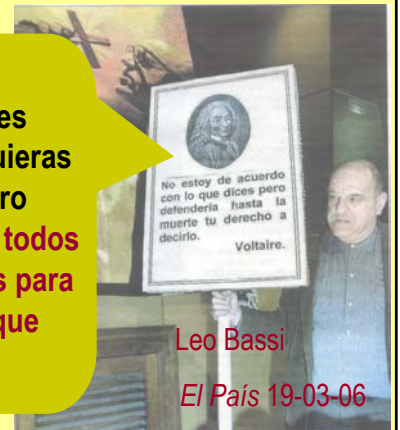
6

## Literacidad crítica 1

- Expansión y profundización de la democracia.
- La dominación se ejerce a través del discurso.
- Acceso a discursos de otras culturas.
- La lengua no refleja la realidad: el discurso refleja la mirada de cada hablante, en cada situación.
- El discurso construye *representaciones* de la realidad, imaginarios, formas culturales.
- ACD. Análisis Crítico del Discurso.



**Internet: Puedes decir lo que quieras en Internet, pero educaremos a todos los internautas para descubran lo que pretendes.**



Leo Bassi

El País 19-03-06



## Multiliteracidad 1

- Concepto de multiliteracidad (*multiliteracy*):
  1. Saltar constantemente de un idioma a otro, de un género y registro a otro, de un canal a otro.
  2. Prácticas de negociación de diferentes estilos, retóricas y tradiciones de escritura.
- Descripciones etnográficas de autores multilingües: Ulla Connor, Suresh Canaragah, estudiantes de inglés. (Belcher y Connor 2001)
- Identificación, descripción y valoración de las estrategias que usan para escribir.



## Multiliteracidad: el plurilingüismo 2

- Lo normal es el plurilingüismo.
- Leemos y escribimos textos de varias culturas: L2 o traducciones.
- Europa: dos idiomas + uno receptivo. **PEL**.
- Géneros discursivos, roles, funciones y estilos son diferentes en cada cultura: desencuentros interculturales.
- **La biliteracidad o multiliteracidad.**



## Multiliteracidad: ejemplos 3



Coyoacán, México DF,  
2004

Barcelona, 2005



## Multiliteracidad: ejemplos 4



Aquí sería una falta de cortesía o incluso de mal gusto.

En una clase de E/LE para principiantes, un estudiante chino escribió una pequeña carta para reservar una habitación en un hotel:

*Muy Señor mío,*

*Escribo para reservar una habitación en su hotel: y una cama y un armario y una mesilla de noche...*

Miquel <2004>

El estudiante carecía del concepto español *reservar una habitación*.

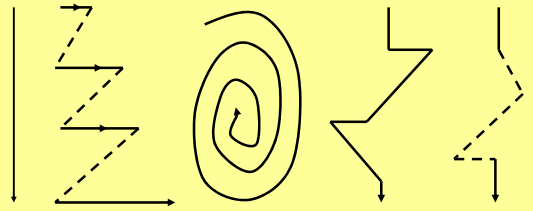


## Multiliteracidad: ejemplos 5



Santiago de Chile  
Septiembre 2004

## Retórica contrastiva 1



Inglés Semíticas Orientales Románicas Ruso

Lenguas que responsabilizan al autor y  
lenguas que responsabilizan al lector:  
japonés, chino, tai, coreano. Hind 1990

Kaplan 1966 y 1987

## Retórica contrastiva 2

- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura.
- La variación no se debe a la estructura del idioma.
- **Castellano / inglés.** El español prefiere las oraciones largas, ornamentadas, impersonales, con subordinación. Los artículos tienen citas de autoridad, menos ejemplos, más digresiones.
- **Castellano / alemán** en las quejas. El alemán se queja más, de modo más directo y en un tono más formal.
- **Castellano de España / América.** La construcción de la identidad social: el estado civil.

## Retórica contrastiva 3

- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura. Ejemplo: quejarse en España y Alemania (Pastor 2005):

Alemania:

1. Muy frecuente.
2. Muy directa y explícita: cortesía muy moderada.
3. Distinción queja / destinatario / institución.
4. Ejercicio de derecho y deberes. Posibilidad de mejora.

España:

1. Escasa. Uso del habla.
2. Más indirecta e implícita: cortesía muy marcada.
3. Identificación queja / destinatario / institución.
4. Poca tradición democrática. Es un problema o un castigo.

## Retórica contrastiva: bilingüedad 4

En los últimos 30 años hemos experimentado grandes cambios. Hemos pasado de la dictadura a la democracia y de una administración centralizada a otra casi federal, con gobiernos y parlamentos autonómicos. Hemos entrado en el Consejo de Europa, la OTAN y la Unión Europea y hemos adoptado el euro. Además, hemos reconocido cuatro lenguas cooficiales en sus territorios (arabés, catalán/valenciano, euskera y gallego), con el castellano como lengua propia y franca en todo el país —sin contar con otros idiomas reconocidos por la comunidad científica, como el asturiano o la fabla aragonesa, y los que aportan los inmigrantes. Cerca de un 42% de la población es bilingüe o vive en comunidades bilingües...

Spain has seen enormous changes since the dictatorship ended in the 1970s. In these thirty years Spain has moved from a dictatorship to a democracy and from a centralised government to one closely resembling a federation, with autonomous parliaments and administrations. Spain joined NATO, the European Council, the European Union and adopted the euro.

While Spanish remains the country's *lingua franca*, Spain recognises four co-official languages:

- Basque in the Basque Country and Navarre
- Catalan in Catalonia, the Balearic Islands and Valencia
- Galician in Galicia
- Aranese in ???

## Retórica contrastiva: estrategias 5

Estrategia	Voz	Ideología	Realización textual
Acomodación	Monológico	No crítico	Coherente
Evitación	Monológico	No crítico	Discordante
Oposición	Monológico	Potencialmente crítico	Discordante
Transposición	Dialógico	Crítico	Coherente
Apropiación	Dialógico	Crítico	Coherente

Escribir en varias lenguas requiere desarrollar una estrategia dialógica, crítica y coherente.

Canagarajah 2003

## ¿Qué exige la literacidad crítica? <sup>1</sup>

1. Identificar el propósito del discurso, la máscara (*face*) del autor, la actualización de voces y temas, etc.
2. Reconocer el género discursivo y la apropiación que hace de él el autor.
3. Elaborar una interpretación personal del discurso.
4. Calcular su impacto en nuestra comunidad.
5. Reaccionar.



## Propuestas <sup>2</sup>

1. Participar en *prácticas letradas auténticas*.
2. Atender al contexto comunicativo: el *género discursivo, las instituciones, las prácticas sociales, los objetos y las identidades*.
3. Leer y escribir en sociedad, cooperativamente: parejas, grupos.
4. Poner énfasis en la identidad personal.
5. Usar el habla como instrumento de construcción y de interacción.



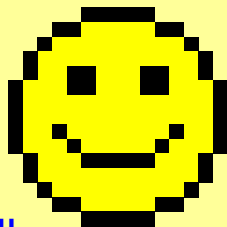
## Más propuestas <sup>3</sup>

1. *Taller de lectura y escritura* en el aula: prácticas de coautoría y colectura.
2. El *trabajo con casos reales* o verosímiles.
3. Usar *textos paralelos*: versiones diferentes, modelos textuales, documentos previos, paratextos, etc.
4. Utilizar TIC: redactores, correctores y traductores asistidos.



## Conclusiones <sup>1</sup>

1. Hoy leemos y escribimos de modo diferente:
  - Leemos y producimos ideología.
  - Leemos en pantallas y escribimos con teclado.
  - Tenemos audiencias pluriculturales.
2. Las prácticas educativas deben adaptarse a estos cambios:
  1. Incluir la lectura y la escritura electrónica.
  2. Enseñar a interpretar la ideología.
  3. Fomentar valores de interculturalidad.



[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

[www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm)

[www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm](http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm)



## Máquinas expendedoras



# Carteles



# Prensa

Gratuita:  
ADN,  
Latino,  
Metro,  
Etc.



# Leer ciencia



NYT. 3-5-98. Cauto entusiasmo ante la llegada de nuevos fármacos que erradican tumores en ratones.

### Herramientas para escribir

### ¿Qué requiere escribir?

### Planificar

### Estructurar

ppt



# Celulares

